



Bilingüismo português-alemão: léxico verbal e cognição

Autor(es): PERSKE, Ketlin Elís
Apresentador: Ketlin Elís Perske
Orientador: Mirian Rose Brum-de-Paula
Revisor 1: Giovana Ferreira Gonçalves
Revisor 2: Cíntia da Costa Alcântara
Instituição: Universidade Federal de Santa Maria

Resumo:

O projeto intitulado Papel do léxico verbal em narrativas de alunos falantes do português e do dialeto alemão é do tipo longitudinal, composto de três coletas de narrativas orais e escritas realizadas ao longo de três semestres consecutivos com os mesmos sujeitos. Os objetivos da pesquisa são: a) identificar variações no modo como os mesmos acontecimentos são verbalizados por crianças bilíngües português-alemão, b) definir o papel do léxico verbal nas produções dessas crianças, c) identificar variações que possam estar relacionadas à expressão de conceitos de cunho cognitivo. O corpus é constituído de narrativas orais e escritas de crianças de 2º, 4º e 6º anos de uma escola de ensino fundamental de Agudo com base no livro infantil *Frog, where are you?* de Mayer (1969). Após o aluno folhear o livro tentando compreender a história, é solicitado que ele narre, em português e em alemão, o que ocorreu com a personagem principal. As narrativas orais foram coletadas em gravador digital, de maneira individual. Em seguida, elas foram transcritas e segmentadas para análise. Neste trabalho, empregamos os dados orais produzidos por dois sujeitos. Nesta fase da pesquisa, identificamos as seguintes características dessas narrativas: a) nas produções mais longas, o Pano de fundo (PF) tende a ficar mais encorpado; b) o movimento referencial APÓS (incluindo aqueles que aparecem no PF) é o movimento mais representativo em todas as produções, o que é característico em textos narrativos. Porém, segundo a criança que o produziu, diferentes elementos aparecem para representá-lo na superfície do texto, c) quase não há, além do verbo, nenhum elemento explícito de marcação de tempo, d) as narrativas em alemão contém menos proposições do que as produzidas em língua portuguesa. As narrativas orais coletadas a partir de um mesmo suporte, o livro *Frog, where are you?*, possibilitam a comparação das estruturas lingüísticas empregadas pelas crianças quando se referem aos mesmos acontecimentos. Essa comparação foi realizada com os textos produzidos em português e em alemão, o que permite uma abordagem inter-lingüística. As similitudes e as diferenças encontradas parecem estar relacionadas à idade das crianças, ao domínio da língua nesse tipo de atividade e também aos processos cognitivos subjacentes aos percursos de aquisição e suas relações com as características tipológicas das línguas adquiridas.